

Bernal, 25 de setembre de 1997

Estimat Joaquim,

vaig deixar passar el mes de vacances, amb la idea d'escriure't tot seguit, però la cosa s'ha anat allargant. Tanmateix, aquí em tens.

Pel que fa als arbonesos, sembla que aquell que vaig pescar a la secció bibliogràfica de "Serra d'Or" no existeix, sinó que la noia que la prepara --que és de Columna i es diu Oblit!--, es va fer un taco amb el nom del traductor i el meu cognom, i els va barrejar. Ara, qui sí que existeix és la Núria Arbonès, la traductora del pròleg de la Lidwina a la novel·la de Pedrolo rescatada de les catacumbes de la censura. I no sols existeix sinó que m'ha escrit i ha resultat ser una mossa encantadora --ep, per carta, eh?--, una entusiasta de Pedrolo, professora de literatura catalana a la Universitat d'Amsterdam, i traductora de textos, no literaris, de l'holandès al català. Fa deu anys que viu a Holanda. L'any passat va fer un seminari en el qual va utilitzar el meu llibre *Pedrolo contra els límits*, i em diu que el troba molt interessant i que li ha servit, també, en una investigació que va fer sobre certs aspectes de l'obra pedroliana. I ara ve la millor part: en saber que vindré a BCN al novembre, m'ha invitat a passar per Amsterdam, perquè tant ella com la Lidwina em volen exprémer i treure el suc, fent-me preguntes, i volen que faci una xerrada a la Universitat d'Amsterdam! Què me'n dius? Doncs, com et pots imaginar, he acceptat, de manera que, el 10 de novembre, agafaré l'avió cap a Holanda, on m'hi quedaré, en un apartament d'uns amics que sembla que és buit de gent en aquests moments, fins a finals de setmana, i el dilluns següent, cap a Barcelona falta gent!

Ja veus com van les coses de vegades, sense que un ni tan sols les hagi somiades. A BCN he de repetir el seminari/taller de l'any passat al Col·legi de Llicenciats; en Parcerisas em deia que miraria de muntar el tinglado de l'Autònoma i Vic, i també a l'Aula de Lletres. De manera que, si tot va bé, ja veig que la tournée per Holanda i Barcelona potser s'anirà repetint cada any. De fet, el seminari al Col·legi, em van dir que el podia tornar a fer al març.

Tot això em compensa una mica l'amargura que vaig passar per culpa dels isernpericaytoutain. Per cert que, a en Triadú, ja li vaig dir que el senyor Isern no el volia veure ni en pintura. Ja s'ho farà!

De la beca d'Irlanda, no n'he sabut res més. Em van acusar recepció de la sol·licitud, però em deien que el més calent era a l'aigüera, perquè depenen dels calés de la Comissió Europea i que si són verdes i si són madures, i que amb una mica de sort potser al setembre --o sigui ara--, em dirien alguna cosa més concreta. El cas és que jo ja hi he perdut interès, sobretot ara que aquestes nanes d'Holanda s'interessen pel meu pamet. Ha, ha! Per cert que, si vols que li digui res, a la Lidwina, ja m'ho faràs saber. De fet, la que escriu és la Núria: de primer, per fax, i ara, per correu electrònic, o sigui que ens "parlem" com si ens trobéssim cada matí al replà de l'escala. Els pares de la noia són d'un poble de Lleida que es diu Almatret, a tocar de la Franja, d'on era el meu pare, i ella diu que en aquella localitat n'hi ha molts, d'arbonesos.

I, com va la salut? Espero que l'estiu hagi actuat favorablement sobre aquest problema que et fa la punyeta.

Jo vaig traduïnt al castellà, per a Ed. B, i que duri! De Muchnik em van dir, abans de vacances, que reduïen un 50% les traduccions, o sigui que la cosa es presenta bastant fotuda, per aquesta banda. I ja només em quedava can 62, que, per sort, encara m'encarreguen algun LeCarre o una cua de palla. I vet aquí que, aquesta gent del grup Z, no sé pas per quins set sous ara es despengen amb un encàrrec rere l'altre. Paguen bé i, de més a més, els puc enviar les traduccions per correu electrònic, sense necessitat de fer la còpia impresa, com demanen encara les altres editorials.

L'altre dia, llegia una nota de Juan Marín, a El País, sobre *Indian Killer*, de Sherman Alexis, l'indi spokane que fa de novel·lista i del qual ja li vaig traduir un altre llibre, i es va passejar per BCN, i aquell crític diu que ho faig molt bé, això de traduir al castellà. Quins collons, tu! Mira, com són les coses!

Sé que hauria de fer-la més llarga, però he d'afanyar-me a traduir el llibre que tinc entre mans, per poder venir més descansat. Però espero que tu m'escriguis, eh?

Una forta abraçada de tots els de casa